



**UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
PROFESIONAL**

**Criterios de calidad aplicados en el proceso de traducción de los traductores  
independientes en el mercado de traducción en Lima, Perú**

**TESIS**

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Francés

**AUTOR(ES)**

Delgado Robles, Wendy Josyan (0000-0002-2852-3722)

Cahua Cruz, Angela Maria (0000-0001-9635-9381)

**ASESOR(ES)**

Marín Cabrera, Claudia (0000-0002-5892-3647)

**Lima, 18 de Agosto del 2021**

*DEDICATORIA*

*A nuestros padres, por brindarnos siempre su apoyo incondicional y ayudarnos a cumplir  
nuestros sueños. Nuestros éxitos son para ustedes.*

## AGRADECIMIENTOS

A los miembros del jurado, por su tiempo y dedicación, sus buenos consejos nos ayudaron a desarrollar un trabajo sólido y a formarnos como investigadores.

A nuestros profesores, por su paciencia y asesoría durante el proceso de consolidación de la presente investigación.

A nuestros colegas traductores e intérpretes profesionales, por su tiempo y disposición al participar y hacer posible la investigación.

## RESUMEN

Esta investigación exploratoria tiene por objetivo principal determinar cuáles son los criterios de calidad aplicados en el proceso de traducción de los traductores independientes en el mercado de traducción en Lima, Perú, en 2019. Se aplicó una metodología cualitativa, utilizando como herramienta la entrevista. Las entrevistas fueron aplicadas a cinco traductoras independientes que cumplían con una serie de requisitos establecidos según PACTE. A partir de los resultados se comprobó que las participantes aplican una serie de criterios en sus procesos de traducción, que involucran una demanda de tiempo para producir un texto funcional. En ese sentido, se identificó como criterios principales la documentación y revisión. Como sostienen las participantes, los clientes desconocen el proceso de esta labor profesional y, por tanto, no brindan un plazo factible al solicitar un encargo de traducción que permita priorizar la calidad.

**Palabras clave:** Proceso de traducción; traductores independientes; criterios de calidad; calidad de la traducción; revisión de la traducción.

## ABSTRACT

This exploratory research has as main objective to determine what are the quality criteria applied in the translation process of the freelance translators in the translation market in Lima, Peru, in 2019. A qualitative methodology was applied, using interviews as a research tool. The interviews were applied to five freelance translators who met a series of requirements established according to PACTE. Results found that the participants apply a series of criteria in their translation process, which implies a demand of time needed in order to produce a functional text. Furthermore, documentation and review were identified as the main criteria applied. As stated by the participants, clients are unaware of the process of this professional work and, therefore, do not provide a feasible deadline when requesting a translation order that allows prioritizing quality.

**Keywords:** Translation process; freelance translators; quality criteria; translation quality; translation checking.

## TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. METODOLOGÍA.....	5
2.1 Participantes.....	5
2.2 Instrumento.....	6
2.3 Procesamiento de la información.....	7
3. RESULTADOS	
3.1 Objetivos del estudio.....	8
3.2 Criterios aplicados en el proceso de traducción.....	8
3.3 Propuesta de normalización de los criterios aplicados en el proceso de traducción para los traductores independientes colegiados.....	10
4. DISCUSIÓN.....	17
5. CONCLUSIONES.....	20
6. REFERENCIAS.....	22
7. ANEXOS.....	26
7.1 Anexo 1: Cuestionario.....	26
7.2 Anexo 2: Entrevista.....	28

## 1 INTRODUCCIÓN

Dada la consolidación de las grandes empresas y la internacionalización de los productos y servicios se requiere de localizadores/traductores que prioricen la calidad como parte del servicio al cliente para su fidelización (Villanueva, 2016). En la actualidad, cada vez más, las grandes empresas requieren de servicios de traducción para exponer sus productos o servicios y así ingresar a mercados internacionales. Por ejemplo, tomando como caso a Canadá, a finales del siglo XX, las empresas invertían entre \$ 100 y \$ 120 millones de los \$ 165 millones totales en la demanda de traducción del sector público, lo cual representaba el 35% del mercado total de traducción. La existencia de esta enorme demanda del sector público sin duda ayuda a explicar por qué, a principios de siglo, Canadá tenía tantos traductores profesionales como Francia, un país con casi el doble de población: 8000 traductores independientes (3000 a tiempo parcial, 5000 a tiempo completo) y 4000 traductores asalariados, para un total de 12 000 traductores, mientras que Canadá tenía 11 790 traductores en 1995 (5020 a tiempo completo y 6770 a tiempo parcial) (Mossop, 2006). Esta demanda de traducción generó mayor rentabilidad e importancia en la actividad traductora y por ende, en la calidad de las traducciones. En este sentido, una traducción, además de ser funcional, según señala Nord en la teoría del Skopos, respetaría los intereses y expectativas de los otros participantes en el proceso comunicativo, en este caso, con el cliente, el destinatario de la traducción y el autor del texto origen (Nord, 2009). Asimismo, para la excelencia de una traducción se debe considerar dos aspectos. Primero, la calidad durante el proceso de traducción, todas las etapas que involucran la producción del nuevo texto; y, segundo, la calidad de la traducción misma, es decir, la adecuación al encargo, la corrección lingüística, temática, entre otros factores (Colina, 2008).

En cuanto al proceso de traducción, tal y como señala Moreno (2015), este proceso comprende las etapas que atraviesan los traductores profesionales para realizar una traducción: la pretraducción, traducción y postraducción. Según la autora, se debe tener en cuenta que la traducción empieza cuando el traductor recibe el encargo y finaliza cuando entrega su traducción. En primer lugar, la pretraducción comprende la terminología, es decir, la extracción de términos y frases del texto fuente, y la documentación que consiste en informarse mediante fuentes acerca del tema. En segundo lugar, la labor traductora que consiste en trasladar un texto de una lengua A a una lengua B. En tercer lugar, la postraducción, que incluye la etapa de la revisión, consiste en comprobar que el significado

se haya trasladado correctamente y que no existan omisiones ni errores en el texto final; y la corrección, consiste en la revisión monolingüe para valorar la adecuación de la traducción (Moreno, 2015).

Para la investigación se empleó como modelo base el proceso de traducción propuesto por la Norma ISO 17100 de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR, 2015). El flujo de trabajo de traducción de esta norma está compuesto por procesos y actividades de preproducción (solicitudes y viabilidad, presupuesto, acuerdo entre clientes, tratamiento de la información del cliente relacionada con el proyecto), procesos de producción (traducción, autocomprobación, revisión, verificación final y entrega), y posproducción (comentarios del cliente y administración del cierre del proyecto) (AENOR, 2015).

Entre los teóricos de la traducción, Reiß y Vermeer (1984, como se citó en Susanne Lauscher, 2000) proponen un enfoque funcionalista (Skopos) cuyo propósito es determinar la estrategia de traducción y la adaptación a la cultura meta. Es decir, el propósito es el factor más importante en la traducción. Sin embargo, House (1997, como se citó en Susanne Lauscher, 2000) no considera que el enfoque funcionalista sea particularmente útil en la evaluación de la calidad de la traducción, ya que no está claro «cómo se puede determinar si una traducción dada cumple con sus skopos». Por un lado, Lauscher (2000) propone el enfoque de «equivalencia» y define la traducción como una reproducción del texto de origen en el idioma de destino lo más fielmente posible. Por otro lado, Colina (2008) propone un estudio sobre la evaluación del producto de la traducción donde se enfoca en el aspecto lingüístico e intralingüístico, más no en el proceso traductor en sí. Del mismo modo, Ko (2011) plantea la técnica *Translation checking* para verificar la calidad de la traducción. Esta consiste en que la traducción final sea revisada por otra persona; además, propone una post edición que asegura la calidad teniendo en cuenta el tipo de traducción, el propósito y requerimientos. El autor plantea que el cliente juega un rol importante en la calidad de la traducción por lo que es fundamental que el cliente tenga una noción preconcebida del producto final para poder juzgarlo.

De esta manera, se puede evidenciar que existen diferentes modelos y visiones para evaluar la calidad de las traducciones. Según Lauscher (2000), las necesidades prácticas no son



equivalentes a los enfoques teóricos propuestos por estos especialistas en traducción. Por ello, propone que se tenga en cuenta las necesidades prácticas mediante el desarrollo de una herramienta conceptual integral, que permita comprender la compleja realidad de los procesos de traducción, profundizar en los fenómenos de evaluación y la posibilidad de un juicio prescriptivo.

A pesar de que existen diversas propuestas sobre modelos y criterios de calidad tanto a nivel académico como profesional (ISO, AENOR), aún es necesario realizar descripciones de los criterios aplicados a la calidad en la labor de los traductores independientes, ya que no resulta necesario ningún tipo de control de calidad para desempeñarse de forma independiente, pues son ellos mismos quienes se denominan capacitados para brindar un trabajo de calidad (Cepero, Encuentra, Gracia, Masó, & Mateos, 2009). Por este motivo, surge el interés por conocer cuáles son los criterios de calidad que aplican los traductores independientes en su proceso de traducción. Por criterios de calidad de la traducción se define como la serie de pautas prescriptivas y normativas que permiten al traductor garantizar un producto con la mínima cantidad de errores que permita satisfacer al cliente. Por lo tanto, el traductor debe ejercer un control continuo sobre su trabajo teniendo en cuenta el plazo de entrega establecido (Cepero, Encuentra, Gracia, Masó, & Mateos, 2009).

La presente investigación pretende analizar los criterios de calidad que los traductores independientes, que forman parte del mercado de traducción en Lima, aplican en el proceso de traducción. Respecto a la calidad del producto, como afirma Waddington (2000), se refiere a tres factores fundamentales: la precisión con la que el público objetivo de la traducción entiende el mensaje, la facilidad del proceso de comprensión del mensaje y la reacción del público destinatario como consecuencia de la adecuación del texto fuente a la cultura meta, en otras palabras, se refiere a la satisfacción del cliente al leer la traducción. Por traductor independiente, se entiende al proveedor de servicios de traducción que trabaja de forma autónoma (Monteagudo y Luna, 2015). Según el sistema tributario peruano, los profesionales pueden ser personas naturales con RUC o jurídicas con E.I.R.L. (Empresa Individual de Responsabilidad Limitada constituida exclusivamente por una sola persona natural) como empresarios profesionales con S.A. (Sociedad Anónima), o si trabaja en conjunto con otros traductores profesionales, es decir, con S.R.L. (Sociedad de Responsabilidad Limitada) (SUNAT, 2019). Esta investigación se centra en la traducción

como proceso traslativo y tiene como fundamento la etapa de la producción de la norma AENOR con el fin de investigar el proceso, criterios y conceptos preventivos de errores aplicados por parte de los traductores con el fin de obtener una traducción de calidad.

## 2 METODOLOGÍA

### 2.1 Participantes

La población de la investigación estuvo compuesta por los 445 miembros activos que se encuentran en el directorio en línea del Colegio de Traductores del Perú (CTP) (2019) al aplicar los siguientes filtros de búsqueda: traducción directa y combinación de lenguas inglés-español. En cuanto a los criterios de selección se tomó en cuenta el grupo PACTE, grupo de investigación con mayor tiempo en el campo de la traducción en España (UAB, 2016), es decir, profesionales del campo con experiencia laboral mínima de seis años y que la traducción represente, como mínimo, el 70% de sus ingresos totales. Cabe resaltar que en España, a partir de los años ochenta, los estudios de traducción se convierten en una disciplina independiente. Un ejemplo de ese carácter académico de la disciplina es el gran número de universidades españolas que imparten estudios de traducción. Por ende, España es el país donde se originaron los primeros estudios de traducción y, además, donde se presentan mayores investigaciones en este campo (Lafarga & Pegenaute, 2004).

La muestra final fue la siguiente: traductores colegiados certificados, traductores que realicen traducción directa (inglés-español) y traductores que cumplan con el perfil de traductor profesional según PACTE (2001). Para la presente investigación se acordó tomar solo en cuenta la traducción de forma directa con combinación inglés-español, ya que es la traducción con mayor demanda en el mercado a comparación de otras combinaciones de lenguas.

Por otro lado, se tomó en cuenta que un traductor independiente en España tiene unos ingresos aproximados de 44.000 € al año y que el sueldo mínimo es 1,050.00 € mensuales (Moreno-Ramos, 2014), mientras que en Perú, el sueldo mínimo es de 930 soles y el ingreso promedio de un trabajador independiente a nivel nacional es de 1015,9 soles (INEI, 2020). Por tanto, los trabajadores independientes complementan sus ingresos con actividades secundarias (Chávez, 2007). De esta manera, se realizó una modificación en el porcentaje mínimo requerido como ingreso mensual. Por consiguiente, se seleccionó a los traductores profesionales para quienes la traducción representa al menos el 20% de sus ingresos totales y no un 70% como plantea el grupo PACTE en sus investigaciones realizadas en España. Se utilizó un muestreo de diseño cualitativo etnográfico bajo el principio de saturación de datos que consiste en la recolección de datos hasta encontrar coincidencias en la información

brindada por parte de los entrevistados (Martínez-Salgado, 2011). Las participantes del estudio fueron cinco traductoras mujeres colegiadas certificadas que contaban con al menos seis años de experiencia trabajando de forma independiente y que son miembros activos del CTP. Se encontró que la mayoría de traductoras trabajan en diversas disciplinas, tales como: traducción jurídica, traducción técnica y traducción médica.

## 2.2 Instrumento

Se utilizó un diseño exploratorio cualitativo etnográfico, porque se buscaba enfatizar el análisis de cuestiones descriptivas e interpretativas en el campo de los traductores colegiados certificados como señalan Arnal, de Rincón y Latorre (1992, como se cita en Murillo & Martínez-Garrido, 2010). Este estudio consistió en dos etapas. La primera fue un cuestionario de selección que sirvió como filtro para tener una idea sobre la postura de los traductores respecto a la importancia de los criterios de calidad de la traducción y para saber quiénes eran los traductores que cumplían con el perfil del estudio. Se logró realizar esta primera etapa mediante la consulta en línea del directorio del CTP que cuenta con un filtro de búsqueda avanzada que permitió seleccionar al grupo de traductores que trabajan de forma directa inglés-español. En el sitio *web* del CTP, figura una cifra total de 445 traductores que realizan traducción directa (inglés-español). De este grupo, se escogió de forma aleatoria a un grupo de cincuenta traductores profesionales. Para ello, se realizaron llamadas con una breve presentación de la investigación y de las investigadoras. Luego, se envió el cuestionario por correo electrónico al grupo de 30 traductores profesionales quienes respondieron las llamadas y contaban con disponibilidad para colaborar con la investigación para asegurarse que cumplan con los requisitos establecidos. Sin embargo, la muestra se redujo a un grupo de 20 traductoras mujeres quienes respondieron el correo con el cuestionario resuelto de los cuales se seleccionó un grupo de diez traductores profesionales teniendo en cuenta la experiencia en años que tienen trabajando como traductoras independientes y se coordinó la segunda etapa, las entrevistas personales. La guía de la entrevista se dividió en tres secciones: la formación profesional de los traductores, la calidad de la traducción y el cierre. Estas entrevistas fueron grabadas en audio con previo consentimiento de las entrevistadas y tuvieron una duración de aproximadamente cuarenta minutos cada una. Al finalizar cada entrevista, se agradeció a cada traductora por colaborar con la investigación.

### 2.3 Procesamiento de la información

En un estudio cualitativo resulta importante tomar dos decisiones: establecer el número de casos a analizar y su selección. Tal como señalan Dyer y Wilkins (1991, como se cita en Ugalde y Balbastre, 2013), si el número de entrevistados incrementa, se dificulta la profundización del análisis de cada entrevista, y dará como resultado una descripción pobre y orientada hacia datos generales. Por ende, con el fin de recabar información más precisa y enriquecedora solo se seleccionó a un grupo de diez traductoras de todos los miembros del CTP.

Se dio inicio al recojo de información cuando se recibió los cuestionarios resueltos por el grupo seleccionado. Luego, se procedió a la coordinación de entrevistas personales. Una vez obtenida las entrevistas, se transcribieron los audios, se elaboró un cuadro comparativo de las entrevistadas y se analizaron las categorías más relevantes para este estudio. Estas categorías son las siguientes: los criterios del proceso de traducción, el criterio más importante, cómo se mide esta importancia, cómo aseguran la calidad de la traducción, la importancia de las etapas del proceso de traducción, revisión con colegas, la demanda de tiempo que implica incorporar la serie de criterios para una traducción de calidad y la aprobación de normalización de los criterios aplicados en el proceso de traducción para traductores independientes colegiados. En este análisis se pudo observar que la información recolectada referente a estos puntos mencionados empezaba a tener coincidencias desde la tercera hasta la quinta entrevista por lo que se detuvo la investigación de campo debido al principio de saturación de datos, el cual permite la recolección de datos hasta encontrar coincidencias en la información brindada por parte de los entrevistados (Martínez-Salgado, 2011).

### 3 RESULTADOS

#### 3.1 Objetivos del estudio

Luego de analizar las entrevistas de las cinco participantes, se decidió clasificar la información recolectada mediante los objetivos que rigen el presente estudio. Es decir, los criterios aplicados en el proceso de traducción por los traductores independientes, los criterios más importantes, y su opinión sobre una propuesta de normalización para los traductores independientes.

#### 3.2 Criterios aplicados en el proceso de traducción.

Los criterios que se aplican en el proceso de traducción forman parte de la etapa de pretraducción. Para empezar, las traductoras aplican el criterio de la identificación del tema, es decir, identificar el tipo de texto y su género textual. Luego, aplican una técnica de lectura rápida del texto que consiste en leer las primeras dos páginas, una página del medio y dos páginas finales para darse cuenta de la densidad del texto y la terminología. Por ejemplo, la participante P1 señaló: «Si es un expediente que tiene como 60 hojas, solo voy a tener que leer las dos primeras hojas, el medio y el final». Como señala la participante, no sería factible realizar una lectura completa de todo el texto debido a la demanda de tiempo que tomaría la etapa pretraslativa. Además, debido a su condición como traductoras independientes, las participantes aludieron que no solo trabajan con un cliente a la vez, sino con más de uno. Por lo tanto, es razonable que solo se proceda con una lectura rápida.

Como segundo criterio se encuentra la documentación. Las entrevistadas señalaron que al investigar con profundidad el tema, la etapa de la traducción se lleva a cabo de una forma más eficiente. Luego, se procede con la elaboración de glosarios. La participante P4 mencionó un factor conveniente para la traducción: «Si el cliente te facilita alguna base de datos aparte o si el cliente te dice, yo puedo trabajar contigo directamente y te valida los términos, tu traducción sería perfecta». Como mencionó la entrevistada, la ayuda por parte del cliente sería de gran conveniencia para los traductores, ya que una validación de términos brindaría mayor seguridad al traductor. Sin embargo, si no se obtiene la ayuda del cliente, las participantes también aludieron sobre la búsqueda de glosarios especializados en internet.

En el proceso de traducción, las participantes mencionaron el uso de diccionarios que pueden ser generales o especializados en un campo; y el uso de memorias de traducción para la elaboración de sus traducciones. Asimismo, las entrevistadas afirmaron que cada texto especializado presenta una carga terminológica, por ende, procede a encontrar focos de dificultad. Ahí se encontraron dos soluciones según lo planteado por nuestras entrevistadas. La primera es consultar con el cliente. La participante P1 señaló: «A veces el mismo cliente tiene respuestas para algunos focos de dificultad que no sabemos». En caso de no recibir esa ayuda por parte del cliente, se procede con la otra solución: consultar con un especialista. Las entrevistadas alegaron que el especialista puede ser un colega que puede ayudar a corroborar un término. En caso se presenten focos de dificultad, las entrevistadas también suelen consultar con colegas especialistas en un tema, ya que cooperan con los traductores en casos de urgencia. Sin embargo, los colegas no tienen la última decisión, el traductor es quien debe tener la última palabra. Después de ello, las entrevistadas señalaron que dejaban reposar el texto<sup>1</sup>. Asimismo, las entrevistadas alegaron que, de no haber el tiempo necesario, como suele darse en la mayor parte del tiempo, solo se deja el texto por un par de horas como parte del proceso cognitivo necesario que permite juzgarlo con una mirada fresca y descansada con el objetivo de revisar, corregir y enmendar errores (Sinjania, 2020).

Luego, sigue el criterio de revisión. Según las entrevistadas, en este criterio se aplica una revisión bilingüe del texto fuente con el texto meta, ya que siempre hay faltas ortográficas menores como una coma, un artículo o el género. Además, todas las entrevistadas coincidían a excepción de la primera entrevistada. La mayoría no consideraba indispensable la técnica del *translation checking*, la revisión con colegas, debido a su modalidad de trabajo como traductoras independientes, ya que no siempre se cuenta con el respaldo de un colega que cuente con la disposición. El traductor independiente es quien realiza su propia revisión después de traducir el texto. Además, al realizar las entrevistas se pudo encontrar que la mayoría de las participantes prefiere trabajar sin colegas que revisen su traducción, ya que cada traducción es distinta, cada traducción constituye, hasta cierto punto, una invención y

---

<sup>1</sup> *Reposar el texto* para el caso de una traducción significa que se dejará de trabajar el texto por un par de horas o días, dependiendo del tiempo del encargo, para luego revisarlo con mayor objetividad (Traducciones Angora, 2019).

así viene a ser un texto único cargado de tomas de decisiones a nivel léxico, terminológico en las que influye la experiencia que tiene cada traductor profesional (Aranda, 1992). Por el contrario, la participante P1, expresó que sí requería de colegas para la revisión porque siempre es bueno que otra persona lo vea: «Cuando recibo mis revisiones veo que se puede decir de una mejor manera, pero también te puede ingresar errores». Como señaló la participante, una vez que se recibe la corrección por parte del colega, siempre es necesaria una última revisión por parte del traductor por cuestiones de estilo de redacción.

Como se ha podido verificar en esta investigación, las entrevistadas aplican los criterios durante el proceso de trabajo al enfrentarse a un texto para llegar a realizar una traducción de calidad (Lobato, 2012). De la misma manera, las participantes aplican el flujo de trabajo de la norma española AENOR que consiste en los procesos y actividades de preproducción (solicitudes y viabilidad, presupuesto, acuerdo entre clientes, tratamiento de la información del cliente relacionada con el proyecto), procesos de producción (traducción, autocomprobación, revisión, verificación final y entrega), y posproducción (comentarios del cliente y administración del cierre del proyecto) (AENOR, 2015); modelo que se empleó como base para iniciar la presente investigación.

- 1.
2. 3.3 Propuesta de normalización de los criterios aplicados en el proceso de traducción para los traductores independientes colegiados.

Las entrevistadas señalaron estar de acuerdo con que se normalicen los criterios aplicados en el proceso de traducción, ya que sería un sustento teórico para los traductores que trabajan de forma independiente y tendrían que ceñirse a un proceso establecido. Por otro lado, les serviría como sustento cuando se cuestione el tiempo que un traductor profesional debe tomarse para entregar una traducción. De esta manera, las traductoras entrevistadas concordaron con el estudio de regularizar y autenticar la labor de los traductores independientes del CTP.

No obstante, como se sabe, hasta la fecha no hay una normalización en el país que regule que los traductores independientes estén siguiendo una estrategia traslativa para brindar una traducción de calidad. Por tanto, el traductor se autovalida para brindar un producto de calidad (Cepero, Encuentra, Gracia, Masó, & Mateos, 2009). De lo contrario, si existiera una



estandarización orientada al proceso de trabajo del traductor independiente, este podría respaldarse con el cliente, y, por tanto, los clientes estarían más informados sobre la demanda de tiempo que toma una traducción de calidad. Así lo señala la participante P2 quien afirma que ceñirse a una norma les brindaría profesionalismo y sería una gran oportunidad poder llevar esos pasos de la teoría a la práctica, brindándoles un sustento frente a las inquietudes que puedan tener los clientes respecto al tiempo que toma realizar una traducción. Asimismo, la participante P1 afirma que todo lo normado funciona y sería de gran ayuda para los traductores profesionales miembros del CTP.

Por otro lado, afirmaron que seguir estos criterios, documentación y revisión, conllevan un plazo adicional para brindar una traducción de calidad, ya que una normalización implica cumplir con ciertos requerimientos y especificaciones que, al ser usados de forma consistente, aseguran que los productos y servicios sean óptimos (ISO, 2019). Además, las entrevistadas señalaron que existe aún cierto desconocimiento por parte del cliente sobre los procesos que se deben seguir para obtener una traducción funcional, que en principio, es lo que busca la teoría del Escopo y, por tanto, cada traductor.

La teoría del Escopo delimita que el objetivo comunicativo determine los métodos traslativos; el objetivo es que el texto final sea comprensible y funcione bajo las condiciones de la cultura meta, es decir, la cultura del receptor, en este caso del cliente (Nord, 2009). Sin embargo, para llegar a un producto final con calidad se deben seguir determinados procesos traslativos que demandan tiempo y no es factible que los clientes exijan un plazo desestimable para un texto extenso con densa carga terminológica, así como señalaron las participantes del estudio. La participante P1 sostuvo que en alguna oportunidad trabajó con clientes que deseaban la traducción lo antes posible sin tener en cuenta el tiempo que requiere una traducción de calidad. Asimismo, la participante P5 afirma que existen clientes que no valoran el arduo trabajo de los traductores profesionales encargando traducciones con un plazo de tiempo poco factible.

Por tanto, se puede afirmar que existe falta de información por parte de los clientes que desconocen acerca de todo el proceso que implica el trabajo de un traductor profesional. Lo que se podría evitar si existiera una regularización respaldada por el CTP.

#### 4 DISCUSIÓN

La presente investigación se enfocó en determinar los criterios que aseguren la calidad de la traducción empleados por los traductores independientes en el mercado actual, teniendo como resultados que los criterios principales para determinar la calidad en el proceso de traducción es la documentación y revisión. En esta investigación, se identificó que los criterios aplicados por las traductoras independientes están ceñidos a un nivel procesal. Es decir, que la calidad está vinculada a los procesos de traducción. A continuación, se presentarán los hallazgos más importantes del estudio.

En primer lugar, se encontró que uno de los criterios relevantes es la documentación que incluye la búsqueda de glosarios y textos paralelos, como alegó la participante P4: «Si el cliente te facilita alguna base de datos aparte o si el cliente te dice, yo puedo trabajar contigo directamente y te valida los términos, tu traducción sería perfecta». Asimismo, la participante indicó que el criterio de documentación sirve para conocer acerca del tema a traducir. Tal como Drugan, Strandvik & Vuorinen (2018) señalan, en el sector de la industria de la traducción, la importancia de contar con el uso de recursos y herramientas tecnológicas como son la base de datos de memoria de traducción, base de datos terminológica y segmentos de memoria recuperados de traducciones anteriores para su uso en un nuevo encargo de traducción. Así como la base de datos terminológica de la UE IATE (InterActive Terminología para Europa) que contiene terminología (normativa) alimentada y validada por los servicios de traducción de las instituciones. También existen canales y foros de cooperación que incluyen almacenamiento e intercambio de información lingüística de diferentes instituciones, que admite el intercambio rápido de información sobre traducciones individuales, paquetes de traducción entre traductores que trabajan en el mismo archivo, y el Comité Interinstitucional de Traducción e Interpretación (ICTI) que se ocupa de cuestiones más generales de interés común para diversas traducciones y servicios de interpretación, incluyendo la calidad (Drugan, Strandvik, & Vuorinen, 2018). Por tal razón, se establece que se brinde importancia a la documentación previa a la traducción, pues en ambos sectores, al contar con una base de datos terminológica previamente trabajada y validada por el cliente, en el caso del traductor independiente, o por instituciones en el caso de las agencias de traducción, se obtendría una traducción de calidad y por ende, la satisfacción del cliente.

En segundo lugar, se encontró que el otro criterio de calidad más importante entre las participantes es la revisión, pues de eso depende que el traductor mantenga su prestigio frente al cliente y así pueda tener futuros proyectos de traducción con el mismo cliente. En el caso de las entrevistadas, ellas cumplen con el binomio de traductor-revisor ya que no cuentan con colegas ni utilizan softwares que puedan revisar sus traducciones, sin embargo, eso no influye en que no se obtenga una revisión de calidad. Por ejemplo, tal como señalan Castilho, Doherty, Gaspari, & Moorkens (2018), en el rubro de las agencias de traducción, un modelo de revisión automática particularmente influyente fue LISA (Localization Industry Standards Association), que es la asociación de estándares del sector de la localización, que se ha seguido utilizando incluso después de que LISA cesó sus operaciones en 2011. Este modelo consiste en una lista de tipos de errores categorizados de la siguiente manera: menor, mayor y crítico para evaluar las traducciones. Incluso posteriormente, se han seguido creando modelos de revisión en la industria de la traducción tomando como base el modelo original de LISA (Castilho, Doherty, Gaspari, & Moorkens, 2018). Pues, en las agencias de traducción, el objetivo de un revisor automático es garantizar que se entregue un nivel de calidad respecto a las especificaciones del cliente, cumpliendo así con la teoría del Escopo. Sin embargo, como señala Lommel et al. (2014, como se citó en Castilho et al., 2018), una de las principales limitaciones de este tipo de modelo de revisión automática es su filosofía de «una sola adaptación para todos los textos», es decir, por un lado, estos modelos de revisión automática ofrecen un grado de normalización, por otro lado, hacen que la adaptabilidad a las especificaciones de los proyectos individuales de traducción y localización sea difícil. Por tanto, los compradores y proveedores de traducción y localización, prefieren la revisión humana (69%) que la revisión automática (22%) ya que tienden a generar una gran cantidad de falsos aciertos o errores no identificados (Castilho et al., 2018). Por tal razón, se concluye que al preferirse la revisión humana en lugar de la revisión automática, esto no afectaría al rubro del traductor independiente, pues al ser el mismo quien realiza la revisión, entregaría un producto de mejor calidad que al usar un software de revisión automática.

Asimismo, se pudo evidenciar que siempre debe haber una comunicación constante con el cliente durante todo el proceso de la traducción, desde que se recibe el texto fuente hasta incluso después de haber entregado el texto traducido, ya que el cliente puede tener algunas sugerencias para el traductor para futuros trabajos. Como alega la participante P1: «A veces el mismo cliente tiene respuestas para algunos focos de dificultad que no sabemos». Tal

como señala Lauscher, la calidad de la traducción es una cuestión de acuerdo y consenso entre las partes interesadas, es decir, el cliente y el traductor, pues la aceptabilidad de una traducción depende del cliente. Castilho et al. (2018) también sostienen que la aceptabilidad está compuesta por varias categorías, y se mide a través de la usabilidad y satisfacción del cliente, es decir, el cliente encontrará más aceptabilidad en una traducción si puede usarla para la función esperada independientemente de los errores que pueda contener o por el contrario, encontrará menos aceptabilidad en la traducción si los errores dificultan la usabilidad del texto. De igual manera, Paredes (2020) señala que los clientes de los traductores entrevistados suelen ser empresas del rubro farmacéutico o agencias especializadas que son exigentes respecto al margen de error. En el mercado de la traducción médica en el Perú, la mayoría de los clientes cuentan con una base de datos terminológica que debe ser aplicada y solicitan que el traductor profesional cuente con la especialización en traducción médica. Sin embargo, en la traducción como actividad empresarial, la agencia de traducción prioriza su misión que es satisfacer a sus propios clientes quienes necesitan de la traducción para lograr sus metas y la rapidez con la que se lleva a cabo el encargo de traducción. Por consiguiente, se manifiesta que tanto en las agencias de traducción como en el rubro de traductores independientes, se concluye que el cliente cumple un rol central en la producción y evaluación de una traducción.

## 8. CONCLUSIONES

La presente investigación estableció como objetivo principal determinar los criterios que estaban siendo aplicados por las traductoras independientes en el mercado de traducción de Lima (Perú) en el año 2019 y como objetivos específicos determinar los criterios más importantes que aplican en sus procesos de traducción, siendo las principales conclusiones las siguiente:

Se encontró que las participantes aplican criterios de calidad durante el flujo de trabajo basado en la norma español AENOR: la identificación del tema, lectura rápida del texto, la documentación que incluye la búsqueda de glosarios y textos paralelos, la consulta con el cliente, el reposo del texto y la revisión. Estos procesos involucran una demanda de tiempo para producir un texto funcional, así como se señala en la teoría del Escopo, y lograr su comprensión en el público objetivo.

Los criterios de calidad más importantes son la etapa de documentación, que se contempló que al trabajar con una base de datos terminológica previamente validada por el cliente obtendremos una traducción que se ajuste a los lineamientos y especificaciones del cliente y la etapa de la revisión es un factor determinante, ya que de eso depende la fidelización del cliente.

El cliente desempeña un rol importante y siempre debe haber una comunicación constante desde que inicia hasta que culmina la traducción, pues de eso depende que se cumpla con la función del texto y expectativas del cliente. Sin embargo, el cliente desconoce el tiempo que demanda la aplicación de los criterios para asegurar la calidad de una traducción. Esto se podría solucionar si se aplicara una normalización por parte del CTP que regule que los traductores independientes están siguiendo una estrategia traslativa para brindar una traducción de calidad y fomentar esta actividad traductora en el público lego.

Para culminar, es recomendable continuar con los estudios sobre la evaluación del tema de calidad de la traducción porque hay una falta de regularización sobre los criterios aplicados en el proceso de una traducción. Existen diferentes dimensiones para examinar la calidad de la traducción, por ejemplo, en este estudio se optó por explorar la calidad desde un nivel procesal. Sin embargo, también se podría explorar la calidad de la traducción según los modelos de revisión aplicables o el uso de herramientas TAO. Los hallazgos de la presente

investigación servirán como base para futuras propuestas y proyectos orientados al tema de calidad en el proceso de traducción y así, lograr en un largo plazo que el CTP pueda estandarizar el proceso de traducción de los traductores independientes colegiados.

## 9. REFERENCIAS

- Aranda, L. (1992). *Introducción a los estudios de traducción*. Recuperado de <http://bit.ly/2EFnHZG>
- Cahua, A. (27 de mayo de 2018). Entrevista de Participante P1 [Comunicación personal].
- Cahua, A. (11 de junio de 2018). Entrevista de Participante P3 [Comunicación personal].
- Cahua, A. (9 de abril de 2019). Entrevista de Participante P5 [Comunicación personal].
- Castihlo, S., Doherty, S., Gaspari, F., & Moorkens, J. (2018) Approaches to Human and Machine, *Translation Quality Assessment*, 1, 9-38. doi: [10.1007/978-3-319-91241-7](https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7)
- Cepero, J., Encuentra, P., Gracia, M., Masó, V., & Mateos, M. (2009). *Guía de Calidad en la Traducción. Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión de traductor*. Recuperado de: <http://bit.ly/2K8B5cg>
- Chávez, G. (2007). Crecimiento económico, empleo y pobreza: Un análisis para el caso peruano. *Revista de Economía, Gestión y desarrollo de la Universidad Javeriana de Cali*, (6), 1-26. Recuperado de <http://bit.ly/2QFxpAb>
- Colegio de Traductores del Perú (CTP) (2019). *Gestor de Colegiados*. Lima: CTP. Recuperado de <http://bit.ly/2J28iqe>
- Colina, S. (2008). Translation quality evaluation. *Journal The translator*, 14 (1), 97-134. doi: 10.1080/13556509.2008.10799251
- Delgado, W. (31 de mayo de 2018). Entrevista de Participante P2 [Comunicación personal].

Delgado, W. (3 de abril de 2019). Entrevista de Participante P4 [Comunicación personal].

Drugan, J., Strandvik, I., & Vuorinen, E. (2018) Translation Quality, Quality Management and Agency: Principles and Practice in the European Union Institutions and Practice in the European Union Institutions, *Translation Quality Assessment*, 1, 39-68. doi: [10.1007/978-3-319-91241-7](https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7)

International Organization for Standardization (ISO). (2019). *Standards*. Ginebra: ISO. Recuperado de <http://bit.ly/2KEuBTt>

Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2019). Perú: Evolución de los Indicadores de Empleo e Ingresos por Departamento, 2007-2018. Lima: INEI. Recuperado de <https://cutt.ly/Yhm3ttt>

Kelly, N., Ray, R., & De Palma, D. (2011). *From crawling to sprinting: Community translation goes mainstream*. Recuperado de <http://bit.ly/2WwftNF>

Ko, L. (2011). Translation checking: a view from the translation market. *Perspectives*, 19 (2), 123-134. doi: 10.1080/0907676X.2010.514348

Lafarga, F., & Pegenaute, L. (2004). Historia de la traducción en España. Recuperado de <http://bit.ly/2RBY1Cj>

Lauscher, S. (2000). Translation Quality Assessment. *Journal The translator*, 6 (2), 149-168. doi: 10.1080/13556509.2000.10799063

Lobato, J. (2012). El proceso traductor explicado a partir de un caso práctico: la traducción (español-inglés) de un documento jurídico. *Revista de Estudios Filológicos*, 23. Recuperado de <http://bit.ly/2Ydqd0H>

Luna, R., & Monteagudo, M. (2015) Diccionario socioprofesional del traductor. Lima.



Martínez-Salgado, C. (2011). *El Muestreo en investigación cualitativa. Principios básicos y algunas controversias*. Recuperado de <http://bit.ly/2Y8rvd6>

Moreno, A. (2015). *La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado*. (Tesis de grado, Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación. Soria, España). Recuperado de <http://bit.ly/2HRcHKy>

Moreno-Ramos, A. (2014). ¿Cuánto ganan los traductores autónomos? [Entrada en blog]. Recuperado de <https://cutt.ly/8hm9OGH>

Mossop, B. (2006). From Culture to Business, *The Translator*, 12 (1), 1-27. doi: 10.1080/13556509.2006.10799207

Murillo, J., & Martínez-Garrido, C. (2010). *Investigación Etnográfica*. Recuperado de <http://bit.ly/2KiV5ZO>

Nord, C. (2009). El funcionalismo de la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 2 (2), 209-243. Recuperado de <http://bit.ly/2JOneIO>

Norma Europea (AENOR). (2015). *Servicios de traducción: Requisitos para los servicios de traducción*. Recuperado de <http://bit.ly/2WgF3a2>

PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Revista de Traducción Quaderns*, 6, 39-45. Recuperado de <http://bit.ly/2IQwiLv>

Paredes, F. (2020) Una aproximación inicial a la traducción médica en el Perú (Tesis de Maestría, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España). Recuperado de <https://cutt.ly/thm25YC>

Sinjanía. (30 de noviembre del 2020). ¿Por qué conviene dejar reposar el texto? *Sinjanía*. Recuperado de <https://cutt.ly/5hm93Wh>

SDL Trados (SDL). (2019). *SDL Trados Studio 2019 Professional: características*. Recuperado de <http://bit.ly/2QFBQel>

Superintendencia Nacional de Aduanas y Administración Tributaria (SUNAT). (2019). *Cómo iniciar un negocio - persona natural - persona jurídica*. Lima: SUNAT. Recuperado de <http://bit.ly/2WIE2NW>

Ugalde, N., & Balbastre, F. (2013). Investigación cuantitativa e investigación cualitativa: Buscando las ventajas de las diferentes metodologías de investigación. *Revista de Ciencias Económicas*, 31 (2), 179-187. Recuperado de <http://bit.ly/2vKPN0x>

Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). (2016) *Inicio*. Barcelona: UAB. Recuperado de <http://bit.ly/2RDWb3W>

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). (2019). *Carrera de Traducción e Interpretación Profesional. Malla Curricular*. Lima: UPC. Recuperado de <http://bit.ly/2V2rfKE>

Villanueva, I. (1 de mayo de 2016). Las macrotendencias de la Industria de la Traducción de Renato Beninatto, Chief Marketing Officer-Moravia [Entrada en blog]. Recuperado de <http://bit.ly/2ER9Yim>

Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Recuperado de <http://bit.ly/2KICbMV>

## 2. 7 ANEXOS

### 7.1 Anexo 1: Cuestionario

**Presentación:** En el siguiente estudio, indagaremos si los traductores profesionales cumplen con el perfil requerido.

1. ¿Podría usted indicarnos la cantidad de años que lleva trabajando de manera independiente? (Marque una de las siguientes opciones)

1.  menos de 1 año
2.  más de 3 años
3.  6 años o más

2. ¿Usted pertenece al rubro de personas? (Marcar solo una opción)

1.  naturales
2.  jurídicas

Si su respuesta es jurídicas, por favor indicar si cuenta con un E.I.R.L, S.A o una S.R.L.:

.....

3. ¿Cuánto representa la traducción del total de sus ingresos mensuales? (teniendo en cuenta esos ingresos como traductor independiente) (Marque solo una de las siguientes opciones)

1.  05.0%
2.  10.0%
3.  20.0% o más

4. ¿Considera usted que el Colegio de Traductores del Perú debería establecer unos criterios generales en el control de calidad para el proceso de traducción? Marque con una X en el recuadro.

1.  Totalmente de acuerdo

2.  De acuerdo
3.  Ni de acuerdo ni desacuerdo
4.  En desacuerdo
5.  Totalmente en desacuerdo

5. ¿Realiza usted traducción directa con combinación de lenguas Inglés - Español?

1.  Si
2.  No

## 7.2 Anexo 2: Entrevista

**Tema:** Criterios de calidad aplicados en el proceso de traducción de los traductores independientes en el mercado de traducción en Lima, Perú

**Presentación:**

«Buenos días \_\_\_\_\_, mi nombre es Angela Cahua/Wendy Delgado, somos estudiantes de la UPC de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, y actualmente estamos realizando una investigación acerca de los criterios de calidad que aplican los traductores profesionales independientes en su proceso de traducción. Como parte de la investigación, estamos entrevistando a traductores Colegiados Certificados que realicen traducción directa (Inglés-Español)».

**Sección 1: Formación profesional de los traductores**

1. ¿Cómo decidió estudiar Traducción e Interpretación?
2. ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación?
  - a. Sondeo: ¿En qué año culminó sus estudios? Podría contarnos alguna experiencia cuando comenzó su labor como traductor.
3. ¿Cómo definiría usted la labor de un traductor en palabras sencillas?
  - a. Sondeo: ¿A su criterio, qué implica ser un buen traductor?

**Sección 2: Calidad de Traducción**

1. ¿Cómo define usted la calidad de traducción?
2. ¿Cuáles son los indicadores de la calidad en traducción que usted identifica?
  - a. Sondeo: ¿Algunos más importantes que otros?
3. ¿Cómo asegura la calidad en sus traducciones?

- a. Sondeo: ¿Cuáles son los pasos que usted realiza en su proceso de traducción?  
¿Qué es lo primero que hace cuando recibe el texto fuente?, ¿Luego qué hace?  
Y ¿Después? Explique los pasos detalladamente.

### **Sección 3: Criterios de aseguramiento de la calidad aplicada en el proceso de traducción**

1. ¿Cuáles son los criterios de control de calidad que usted aplica en su proceso de traducción?. Se entiende por control de calidad de la traducción: serie de pautas prescriptivas y normativas que permiten al traductor garantizar un producto con la mínima cantidad de errores que permita satisfacer al cliente.
  - a. Sondeo: ¿De esos criterios, cuál considera usted el más importante? ¿Por qué piensa eso?
2. ¿Cómo cree usted que se llegaría a la calidad en el proceso de traducción?
  - a. Sondeo: ¿En qué se basa usted para decir que una traducción es de calidad?
3. ¿Conoce normas que rigen la calidad de la traducción en Lima? ¿Cómo cuáles? Mencionarlas.
  - a. Sondeo: Por ejemplo, en los negocios y las industrias, se aplican varios sistemas que evalúan la calidad de la traducción como la International Organization for Standardization (ISO 9000) y la norma española UNE-EN ISO 17100 AENOR.
4. ¿Usted cree que la tecnología influye en la calidad aplicada en el proceso de traducción? ¿Por qué?
  - a. Sondeo: Si lo cree así, ¿qué herramientas utiliza usted? Especifique algunas.
5. ¿Usted cree que son importantes todas las etapas del proceso de producción (traducción, autocomprobación, revisión, verificación final y entrega)?
  - a. Sondeo: ¿O usted se enfocaría en una de ellas en especial?

6. ¿Usted considera que se debe requerir de colegas para realizar la revisión de una traducción?
  - a. Sondeo: ¿Por qué? Como por ejemplo la técnica propuesta por Leong Ko, «Translation Checking», donde no se requiere de colegas, pero sí de los propios clientes como revisores finales de la traducción.

### **Sección 3: Cierre**

3. ¿Considera usted que siguiendo las pautas que garanticen una traducción de calidad le tomaría más tiempo de lo normal llevar a cabo la traducción? ¿Por qué?
  - a. Sondeo: ¿Estaría usted de acuerdo con los criterios generales en el control de calidad para el proceso de traducción? ¿Por qué?